



PROJECT MUSE®

Grammar and social agency: The pragmatics of impersonal deontic statements: Supplementary Material

Giovanni Rossi, Jörg Zinken

Language, Volume 92, Number 4, December 2016, pp. s1-s5 (Article)

Published by Linguistic Society of America

DOI: <https://doi.org/10.1353/lan.2016.0070>

LANGUAGE	
A JOURNAL OF THE LINGUISTIC SOCIETY OF AMERICA	
VOLUME 92 NUMBER 4 DECEMBER 2016	
Editorial	1
Book Reviews	2
Supplementary Material	3
Grammar and social agency: The pragmatics of impersonal deontic statements: Supplementary Material	4
Language	5
Volume 92, Number 4, December 2016, pp. s1-s5 (Article)	6
Published by Linguistic Society of America	7
DOI: https://doi.org/10.1353/lan.2016.0070	8

➔ *For additional information about this article*

<https://muse.jhu.edu/article/637153/summary>

RESEARCH REPORT

**Grammar and social agency:
The pragmatics of impersonal deontic statements**

Online appendix: List of impersonal deontic declarative cases with translation

GIOVANNI ROSSI

*University of Helsinki and
Max Planck Institute for Psycholinguistics*

JÖRG ZINKEN

Institut für Deutsche Sprache in Mannheim

ITALIAN

CASE	ORIGINAL	TRANSLATION
AlbertoniPrep_1221345a	<i>questo è da portare ancora di là allora</i>	‘this is still to be brought there then’
BiscottiPome01_1315415	<i>ce ne deve essere anche per il Gigi</i>	‘some of it must be left for Gigi’
CampFamPrep_140117	<i>anca questo l’è da brusar vara Guido</i>	‘this too is to be burned, look Guido’
CampFamPrep_984945	<i>bisom ‘che d’enviar via anca la lavatrice ragazzi</i>	‘it’s necessary to start also the dishwasher guys’
Reparto02_1110980a	<i>va’ che ghe da firmare anca questo</i>	‘this one too has to be signed’
DopoProve10_1098920a	<i>no ma bisogna lezerlo perché el m’ha uh</i>	‘no but it’s necessary to read it because he uh’
Capodanno01_1804969	<i>bisogna riempirle di acqua bella fresca</i>	‘it’s necessary to fill them with nicely cool water’
Capodanno01_2313130	<i>gh’en vol de pu lì</i>	‘more is needed in there’
Capodanno01_2363381	<i>dopo ghe vol en mestolo qua</i>	‘then a ladle is needed here’
Camillo_68000	<i>denocciolate però bisognerebbe tritarle</i>	‘pitted but it would be necessary to grind them’
Camillo_147670	<i>questo è da mettere su un tagliere tondo</i>	‘this is to be put on a round cutting board’
Camillo_192160	<i>bison chiedere alla Milena</i>	‘it’s necessary to ask Milena’
Camillo_196115	<i>però secondo me bisogna andare a cercare nell’armadio fuori</i>	‘but I think it’s necessary to go look in the cupboard outside’
Camillo_203772	<i>ne servirebbero due grandi per l’insalata</i>	‘it would be required to have two big ones for the salad’
Camillo_325083	<i>sì bisognerebbe sciacquarla secondo me</i>	‘yes it would be necessary to rinse it I think’
Camillo_380418	<i>qui bisogna dividerlo in due</i>	‘here it’s necessary to divide it in two parts’
Camillo_487961a	<i>e ghe saria da tritar le carote e anca tritar le noci uno en de uno e uno en de l’altro</i>	‘so it would be necessary to grind the carrots and also to grind the walnuts, the first in one (container) the second in the other one’
Camillo_611014a	<i>questo ghe vol</i>	‘this one is required’
Camillo_807784	<i>ma bis- gh’è da taiarghe i così eh</i>	‘but it’s nec- the thingies are to be cut’
AlbertoniPrep_2114031	<i>c’è il pane da tagliare e da preparare</i>	‘the bread is to be cut and prepared’
DopoProve09-1_1199798	<i>bisom tor na matita così da veder ‘n atimo se</i>	‘it’s necessary to get a pencil just to see whether’

Camillo_38570	<i>ah questa però va di fuori eh</i>	‘oh this one goes outside though’
Camillo_1095252	<i>chi bisom taiar</i>	‘it’s necessary to cut here’
Camillo_1246862	<i>allora bisognerebbe lavarlo</i>	‘then it would be necessary to wash it’
Camillo_1364517	<i>alora dopo aver lavà queste bisogna enzeze tritar anca quel ’altro</i>	‘so after having washed these it’s necessary to grind the other one too’
Camillo_1730210	<i>questo è da lavare, questo è da buttare, questo è da butta-</i>	‘this is to be washed, this is to be thrown out, this is to be thro-’
Camillo_1904739	<i>ci sarebbero da lavare i pomodorini tagliarli e metterli in questa ciotola qui separati</i>	‘the cherry tomatoes should be cut and put separately in this bowl here’
Camillo_2382079	<i>Mirko secondo mi en de ‘na cosina così ghe voleria pu luce eh</i>	‘Mirko I think more light would be needed in a kitchen like this you know’
Camillo_2542269	<i>no ci vuole un comitato padella lì Ada</i>	‘no Ada a pot committee is required instead’
Circolo01_28254	<i>‘n altro ambo ghe vol</i>	‘another double is required’
Tinta_2057045	<i>scusa sì bisogna pulire anche la crema dalla fronte</i>	‘sorry yes it’s necessary also to wipe away the dye from the forehead’
BiscottiMat02_1894047	<i>però bisogna farlo bello lungo</i>	‘but it’s necessary to make it quite long’
BiscottiMat02_2028676	<i>questa bison tagliarla (1.0) con qualcosa</i>	‘this one it’s necessary to cut it (1.0) with something’
BiscottiPome01_2216292a	<i>sì bisogna portare</i>	‘yes (but) it’s necessary to bring’
BiscottiPome01_2373702	<i>no qua bisogna stare attenti al zait zio caro</i>	‘it’s necessary to watch out for Felix here, holy smoke’
BiscottiPome02_23632	<i>bisogna infilarcelo dentro</i>	‘it’s necessary to slide it in’
BiscottiPome02_126067	<i>bisognerebbe e metterci sopra l’uovo c’è scritto</i>	‘it would be necessary to put on the egg it says’
BiscottiPome02_373215	<i>c’è- bisognerebbe bagnarli così tipo</i>	‘one nee- I mean it would be necessary to sprinkle them like this’
CampFamLava_814780	<i>no l’è da meter sul foc</i>	‘it’s not to be put on the fire’
CampFamLava_2291568	<i>bisogna meterla dentro ‘n caldaia a sugarse</i>	‘it is necessary to take it to the boiler room to dry off’
CampFamLava_2411138	<i>eh certo bisogna lavarli</i>	‘well sure it’s necessary to wash them’
CampFamLava_2553898a	<i>Plinio c’è da scopare su dappertutto</i>	‘Plinio it’s necessary to sweep up everywhere’
CampGioLava_407278	<i>sì bison cambiare il sacchetto</i>	‘yes it’s necessary to change the bag’
CampGioLava_529866	<i>questo qua bisom spostarlo</i>	‘this one it’s necessary to move it’
CampGioLava_539356a	<i>serve una pezza per il Furio</i>	‘a rag is needed for Furio’
CampGioLava_1372061	<i>la nuova ringhiera è da metter dentro</i>	‘the next tray is to be put in’
CampGioPlatea_2464016	<i>bison prepararla la merenda comunque</i>	‘however it’s necessary to prepare the afternoon snack’
CampGioPrep_914647	<i>oh ma c’è un capusso da tagliare</i>	‘oh there’s a cabbage to be cut’
CampGioPrep_2764366	<i>Gigi bisogna- bisogna scolarla</i>	‘Gigi it’s necessary to s- it’s necessary to strain it’
CampGioTrec_32181	<i>alora chi bisogna meter su baracca eh</i>	‘so here it’s necessary to get started’

CampUniLava_537248	<i>'petta bisogna prendere i sacchetti</i>	'wait it's necessary to get the bags'
CampUniLava_672691	<i>questo è da riempire</i>	'this is to be filled'
CampUniPic01_1179119	<i>qua però serve un'altra passata perché mi restano tutte le briciole</i>	'here another wipe is required though because all the crumbs are still here'
CampUniPic01_1277516	<i>eh i giornali servono</i>	'well newspapers are required'
CampUniTab01_711421	<i>u- un uomo deve giocare con le ragazze</i>	'a- a man must play with the girls'
Capodanno01_1031822	<i>forse bisogna metterne un po' di più grana lì sai Ada</i>	'perhaps it's necessary to put a bit more grana cheese in there you know Ada'
Capodanno01_1222175	<i>questa è da fare un po'</i>	'this is to be made a bit'
Capodanno01_2004963	<i>eh bisogna</i>	'well it's necessary'
Capodanno01_2376010	<i>eh ghe vol en cuciar</i>	'uh a spoon is needed'
Capodanno02_21940	<i>bisogna darghe en programma molto alto Ada eh perché questo s'attacca en d'en modo</i>	'it's necessary to select a very intense programme Ada you know because this sticks so much'
Capodanno02_45278	<i>no chi ghe vol roba calda perché se no no se</i>	'no here hot stuff is needed because otherwise it won't'
MasoPome_332783	<i>no le carte servono</i>	'no the cards are needed'
MasoPome_605591	<i>no dai bisogna farglielo</i>	'no come on it's necessary to do it to him'
MasoPome_651563	<i>in due bisogna essere</i>	'it's necessary to be two'
MasoPome_1061346	<i>ci vorrebbe un recipiente dove fai giù la roba e lo ributti nella bottiglia</i>	'a container would be needed in which you can make the thing and pour it back into the bottle'
MasoShan_1852855	<i>infatti bisognerebbe muovere e poi spostarne un po'</i>	'exactly it would be necessary to budge (it) and then move some'
Natale01_464907	<i>eh allora chi bisogna meterghe el saom</i>	'well then here it's necessary to put soap'
Natale01_628965	<i>allora qua bisogna pensar le padelle per l'acqua e le padelle per el cafelat</i>	'so here it's necessary to think about the pots for the water and the pots for the milky coffee'
Natale01_654005	<i>e ghen voleria 'n altra granda per la cafelat</i>	'and another one would be needed for the milky coffee'
Natale02_2528056	<i>bisogna bisogna aprirlo</i>	'it's necessary it's necessary to open it'
Natale02_2556092	<i>uh me pareria che gh'en vol ancora</i>	'uh it seems to me that more is needed'
Natale03_2384112	<i>e dopo forse ghe voleria en cuercio perché no se rafreda masa el latte</i>	'and then maybe a lid would be needed so that the milk doesn't cool down too much'
Natale03_2533436	<i>allora ades chi forse bisogneria meter</i>	'then now here maybe it would be necessary to put'
PranzoAlbe01_1112532	<i>la puccia si mette sul purè</i>	'the meat juice goes on the mashed potatoes'
PranzoAlbe01_1840799	<i>'ntanto il dolce si mangia mica adesso</i>	'by the way the dessert shouldn't really be eaten now'
PranzoAlbe02_60264	<i>prima della medicina ghe da prendere 'l dolce</i>	'before the medicine one must have the dessert'
Precamp01_178394	<i>eh allora bisogna trovare una maniera per leggerla</i>	'well then it's necessary to find a way to read it'

Precamp01_836059	<i>eh no bisogna sceglierle</i>	‘well no it is necessary to make a selection’
Precamp01_1241688	<i>allora bisogna dettarlo</i>	‘then it’s necessary to dictate it’
Precamp01_1589635a	<i>bisogna strutturarli però sti</i>	‘however it’s necessary to structure these’
StubePrep_2142214	<i>ci sono sette braciole quindi bisogna tagliarle da dividerle per tutti</i>	‘there are seven chops therefore it’s necessary to cut and share them with everyone’

POLISH

CASE	ORIGINAL	TRANSLATION
PL_2	<i>kompotu trzeba wziąć</i>	‘juice it is necessary to take’
PL_3	<i>trzeba do mamy zadzwonić</i>	‘it is necessary to call mom’
PL_4	<i>to trzeba będzie faktycznie zadzwonić do Pani</i>	‘then it will really be necessary to call the lady’
PL_5	<i>herbatę ciepłą trzeba wypić</i>	‘warm tea it is necessary to drink’
PL_6	<i>trzeba inne przynieść klocki</i>	‘it is necessary to bring other (toy) blocks’
PL_9	<i>trzeba odłożyć trochę tych serków</i>	‘it is necessary to take out some cheese’
PL_11	<i>trzeba umyć winogrona</i>	‘it is necessary to wash the grapes’
PL_14	<i>trzeba się z nim pobawić</i>	‘it is necessary to play with him’
PL_18	<i>to trzeba już przelożyć</i>	‘it is necessary to already transfer this’
PL_20	<i>trzeba buzię umyć</i>	‘it is necessary to wash the face’
PL_22	<i>czyli trzeba najpierw odmyć</i>	‘so it is necessary to first wash this off’
PL_23	<i>tę parówkę też trzeba zrobić</i>	‘the sausage it is also necessary to make’
PL_24	<i>to trzeba jeść ciepł</i>	‘this it is necessary to eat warm’
PL_25	<i>trzeba pierogi zjeść</i>	‘it is necessary to eat the pierogi’
PL_26	<i>włosy trzeba poczesać ubranie założyć</i>	‘it is necessary to put on clothes and comb hair’
PL_27	<i>sałatki jeszcze trzeba podać</i>	‘salad it is (also) necessary to serve’
PL_29	<i>jeszcze trzeba dodać koncentrat pomidorowy</i>	‘it is still necessary to add tomato paste’
PL_30	<i>ale to trzeba tak naderwać</i>	‘but this it is necessary to tear like this’
PL_31	<i>widelcem trzeba</i>	‘it is necessary to (do it) with the fork’
PL_33	<i>trzeba ściągnąć skórkę do smażenia</i>	‘it is necessary to pull off the casing for frying’
PL_35	<i>trzeba odrobinkę niebieskiego</i>	‘it is necessary to use a little bit of blue’
PL_36	<i>o stoliczek trzeba poprosić mamę</i>	‘for a stool it is necessary to ask mom’
PL_37	<i>do suszenia trzeba położyć</i>	‘it is necessary to put it down for drying’
PL_38	<i>to trzeba teraz wszystko białe</i>	‘all this it is now necessary to make white’
PL_40	<i>to już trzeba wyrzucić (1)</i>	‘this it is necessary to throw away already (1)’
PL_41	<i>najpierw to trzeba połączyć takie dwa</i>	‘first it is necessary to combine two like these’
PL_42	<i>to już trzeba wyrzucić (2)</i>	‘this it is necessary to throw away already (2)’
PL_43	<i>jedną kulkę trzeba schować</i>	‘one ball it is necessary to hide’
PL_44	<i>to krzesło trzeba stamtąd wyciągnąć</i>	‘this chair it is necessary to pull out of there’

PL_45	<i>tu trzeba usiąść</i>	‘it is necessary to sit down here’
PL_47	<i>tych górnych nie trzeba zapinać mamó tylko ją po prostu wsadzić</i>	‘it is not necessary to strap in the top ones, only to sit her down’
PL_48	<i>już trzeba siedzieć</i>	‘it is now necessary to remain seated’
PL_49	<i>no to trzeba siedzieć u dziadka</i>	‘then it is necessary to sit with granddad’
PL_50	<i>pupę trzeba usiąść</i>	‘it is necessary to sit down on the bottom’
PL_51	<i>trzeba się zatrzymać</i>	‘it is necessary to stop’
PL_52	<i>po malutku trzeba</i>	‘it is necessary to go slowly’
PL_53	<i>rybkę trzeba nakarmić</i>	‘it is necessary to feed the fish’
PL_54	<i>tylko pupy trzeba umyć</i>	‘it is only necessary to wash the bottoms’
PL_55	<i>trzeba będzie sprawdzić za telewizorem</i>	‘it will be necessary to look behind the TV’
PL_56	<i>takie same klocki trzeba przynieść z szuflady</i>	‘these same (toy) blocks it is necessary to take out of the drawer’
PL_57	<i>teraz tu trzeba włożyć</i>	‘now it is necessary to put (them) in here’
PL_58	<i>trzeba zmienić kolejność miseczek</i>	‘it is necessary to change the order of the cups’
PL_59	<i>trzeba wyjąć jeszcze tą</i>	‘it is also necessary to take this one out’
PL_60	<i>trzeba sprzątać zabawki</i>	‘it is necessary to clear away the toys’
PL_61	<i>buzię trzeba umyć</i>	‘the face it is necessary to wash’
PL_62	<i>jeszcze trochę trzeba zjeść</i>	‘a bit more it is necessary to eat’
PL_63	<i>Julia do końca trzeba zjeść to co masz tutaj</i>	‘Julia it is necessary to finish what you have here’
PL_64	<i>trzeba dmuchać</i>	‘it is necessary to blow on it’
PL_65	<i>to trzeba podnieść</i>	‘then it’s necessary to pick it up’